

Министерство культуры Российской Федерации
Государственный республиканский центр русского фольклора

СЛАВЯНСКАЯ ТРАДИЦИОННАЯ
КУЛЬТУРА И СОВРЕМЕННЫЙ МИР

Выпуск 17

**ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТРАДИЦИИ
В ПОЛИКУЛЬТУРНЫХ ЗОНАХ РОССИИ**

Сборник научных статей

Москва 2015

УДК 398.55 + 394.861 (+15)
ББК 82.3 ф
С47

*Печатается по решению Редакционно-экспертного совета
Государственного республиканского центра русского фольклора*

Составители:

В. Е. Добровольская, Е. А. Дорохова, М. В. Строганов

Редколлегия:

**М. В. Ахметова, В. Е. Добровольская, Е. А. Дорохова, А. В. Ефимов,
Э. Р. Жукова, А. Б. Ипполитова, Н. Е. Котельникова,
О. А. Ключникова, А. Г. Кулешов, М. В. Строганов, А. И. Шилин**

С47 Славянская традиционная культура и современный мир. Вып. 17:
Фольклорные традиции в поликультурных зонах России: сб. научных
статей. — М.: Государственный республиканский центр русского фоль-
клора, 2015. — 400 с.
ISBN 978–5–86132–065–8

В сборник включены материалы XIX Международной конферен-
ции «Славянская традиционная культура и современный мир: Фоль-
клорные традиции в поликультурных зонах России», которая прошла
в Торжке в мае 2014 г.

Вошедшие в сборник статьи связаны с бытованием традиционной
культуры в условиях межэтнических контактов, роли фольклора в со-
хранении этнической идентификации в поликультурных зонах России.

Издание предназначено специалистам в области фольклора и тради-
ционной культуры, а также широкому кругу читателей, интересующих-
ся народными традициями России.

*Конференция проведена в рамках Федеральной целевой
программы Министерства культуры Российской Федерации
«Культура России (2012–2018 гг.)»
(Государственный контракт № 1955–01–41/02–14 от 24.06.2014)*

**УДК 398.55+394.861
ББК 82.3ф**

ISBN 978–5–86132–065–8 С47

© Государственный республиканский
центр русского фольклора, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

От составителей	5
<i>Е. А. Самоделова (Москва)</i> Вопросы текстологии повторных записей сказок. На примере Костромской и Ярославской областей	10
<i>В. Е. Добровольская (Москва)</i> Сказочница А. И. Садовникова (Тверская область, Западнодвинский район)	57
<i>А. С. Лызлова (Петрозаводск)</i> Карельские народные сказки: об истории собирания, изучения и публикации	70
<i>Е. А. Дорохова (Москва)</i> Музыкальный фольклор Торжокского района в собрании звукового фонограммархива Пушкинского Дома (ИРЛИ РАН)	79
<i>О. М. Кузьмина (Ржев)</i> Фольклорная экспедиция В. Лопатина и Н. Прокунина в ржевско-зубцовское Поволжье	89
<i>С. П. Сорокина (Москва)</i> Народная драма «Царь Максимилиан» в Поволжье	103
<i>А. Б. Ипполитова (Москва)</i> Травники нижегородского мещанина Ивана Бирюкова: проблемы атрибуции и место в рукописной традиции	116
<i>К. Ю. Рахно (Опошное, Украина)</i> Глина как магическое средство защиты от ходячих покойников в украинских быличках	132
<i>Т. В. Савельева (Миасс)</i> Трансформация мифологемы горы в современном фольклоре Южного Урала	143
<i>Д. Д. Петров, А. В. Тугорский (Москва)</i> Почитание обетных крестов на Русском Севере как локальная традиция в этноконтактной зоне	150
<i>О. Л. Францев (Торжок)</i> Памятники отмены крепостного права. Региональные различия	163
<i>Е. Г. Милюгина (Тверь)</i> Региональные традиции в зеркале народных присловий и локально-групповых прозвищ (по тверским материалам XIX века)	175

<i>Е. Е. Королёва (Даугавпилс)</i> Традиционный фольклор Пыталовского района Псковской области по данным «Диалектного словаря одной семьи-2»	190
<i>Н. Е. Баринова (Тверь)</i> Вёсёгонские коровушки: основные образы и технологии изготовления	207
<i>К. В. Бабковская (Тверь)</i> Разноликость куклы Масленица (по материалам Тверской области)	214
<i>М. В. Строганов (Тверь/Москва)</i> К реконструкции троицко-семицкого обряда в Тверском крае.....	223
<i>М. Г. Матлин (Ульяновск)</i> Типология свадебных персонажей в русской народной свадьбе (ложная брачная пара)	320
<i>В. П. Миронова (Петрозаводск)</i> Элементы заимствования русской лирики в карельской традиции: к постановке вопроса	328
<i>А. Г. Кулешов (Москва)</i> Традиционная домовая резьба в старых домах Галича (вторая половина XIX — начало XX века)	341
<i>А. С. Халилов (Баку, Азербайджан)</i> Русские в Азербайджане. Проект «Фольклорные традиции русских сел Азербайджана»	348
<i>Т. А. Золотова, Е. А. Плотникова, В. И. Токтарова, У. А. Шехурдина (Йошкар-Ола)</i> Интерактивные базы данных по фольклористике (на материале поволжского фольклора)	360
<i>С. Н. Мокишев (Торжок)</i> Актуализация народной состязательно- игровой традиции (на примере преподавания спецкурса «Традиционные рукопашные состязания русских» в Торжокском педагогическом колледже)	367
<i>О. А. Ключникова (Москва)</i> Современный фольклорный ансамбль и аутентичная группа: опыт взаимодействия	374
<i>Н. Е. Котельникова (Москва)</i> Исследования фольклора и этнографии Поволжья на страницах научного альманаха «Традиционная культура». Материалы к библиографии	383
Наши авторы	395

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Данный сборник представляет собой материалы XIX Международной научной конференции «Славянская традиционная культура и современный мир: Фольклорные традиции в поликультурных зонах России», которую Государственный республиканский центр русского фольклора провел при финансовой поддержке Министерства культуры Российской Федерации в рамках федеральной целевой программы «Культура России (2012–2018 гг.)». В 2014 г. конференция проходила в Торжке в рамках празднования Дней славянской письменности и культуры. В ней приняли участие ученые разных специальностей из Москвы, Йошкар-Олы, Воронежа, Кирова, Твери, Петрозаводска, Ульяновска, Нижнего Новгорода, Торжка, Перми, Миасса, Ржева, а также из Азербайджана (Баку) и Латвийской Республики (Даугавпилс).

В рамках конференции был рассмотрен круг вопросов, связанных с бытованием традиционной культуры в условиях межэтнических контактов, роли фольклора в сохранении этнической идентификации в поликультурных зонах России.

Было отмечено, что вопрос о взаимодействии фольклорных культур разных этносов России вызывает в настоящее время большой интерес и является одним из важнейших в фольклористике. Актуальность данной проблемы повышается по мере включения в научный обиход материалов разных народов, расширения не только географии, но и типологии фольклорных явлений в их многообразии и разности адистальности.

На протяжении всего периода своего существования отечественная фольклористика стремилась к освоению методов сравнительного изучения фольклора. Конечно, данный аспект исследования был важен для Российской империи как многонационального государства, но взаимовлияние культуры одного народа на другой рассматривалось преимущественно в ряде работ дореволюционного времени¹.

¹ Произведения народной словесности, обряды и поверья Казанской и Вятской губерний. Записаны, переведены и изложены *Б. Гавриловым*. Казань, 1880; *Первухин Н.* Эскизы преданий и быта инородцев Глазовского уезда // Эскизы 3. Вятка. 1888. С. 38–43; *Смирнов И. Н.* Вотяки. Историко-этнографический очерк. Казань. 1890 и др.

А. Б. ИППОЛИТОВА
(МОСКВА)

ТРАВНИКИ НИЖЕГОРОДСКОГО МЕЩАНИНА ИВАНА БИРЮКОВА: ПРОБЛЕМЫ АТРИБУЦИИ И МЕСТО В РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ¹

Аннотация. В данной статье приведена подробная атрибуция травника мещанина Ивана Бирюкова и двух рукописей, имеющих с ним ряд внешних сходств (бумага одного формата, наличие переплета, примерно одинаковое число листов, наличие для каждой статьи изображений растений, выполненных в одной технике). Они близки и по структуре. Поскольку автор уточнил датировку травника Бирюкова, то возникла необходимость рассматривать его на фоне предшествовавшей двухсотлетней традиции травников. Существует по крайней мере трех списков бирюковского типа диктует задачу установления их соотношения и выявления старшего среди них, что станет возможно только после детального анализа их содержания.

Ключевые слова: этноботаника, региональная фольклористика, рукописные травники

В 1895 г. вышла фундаментальная для своего времени работа Л. Ф. Змеева «Русские лечебники. Исследование в области нашей древней лечебной письменности», посвященная описанию хранящихся в архивах и опубликованных «медицинских» рукописей². В этой работе были описаны и 19 «народных» травников, из которых лишь два были отнесены Л. Ф. Змеевым к XVII в. (остальные — более поздние). Одна из этих рукописей (РНБ. ОСПК. F.VI.16, далее —

F)³ пользуется неизменным вниманием исследователей, так как, во-первых, травники XVII в. сохранилось очень мало, а во-вторых, эта рукопись заметно выделяется на общем фоне по ряду параметров: 1) это один из самых объемных (по количеству статей) из известных на сегодняшний день списков (258 статей); 2) это один из немногих иллюстрированных списков, причем рисунком сопровождается каждая статья⁴; 3) в тексте упоминается имя владельца рукописи — нижегородского мещанина Ивана Гаврилова Бирюкова.

Л. Ф. Змеев охарактеризовал этот список следующим образом: «Много повторений и бессмыслицы, много вырвано; встречается немало греческих, латинских и других названий вместо русских, часть совсем без названий. Немало, конечно, суеверий, может быть, прибавленных сюда из заговоров или древних болгарских списков. Рисунки зеленые⁵, очень плохи, малы и схожи меж собой. Сравнение названий и содержания говорит о заимствовании с чужого»⁶. Как нам кажется, такая оценка содержания списка во многом несправедлива. Впрочем, основное Л. Ф. Змеев отметил верно: травник Бирюкова — это сложный, составной памятник. Именно поэтому он и представляет интерес для изучения.

Из современных исследователей к материалам бирюковского травника обращались лингвисты М. В. Пименова и Х. Ходурска, принявшие датировку Л. Ф. Змеева — XVII век. Отдельные тексты этой рукописи публиковались в 1895, 1987, 2002 и 2008 гг.⁷

М. В. Пименова использовала данные списка F в своем диссертационном сочинении и статьях о цветообозначениях в памятни-

³ Змеев Л. Ф. Указ. соч. С. 214–218.

⁴ Об иллюстрациях в травниках см.: Ипполитова А. Б. Русские рукописные травники XVII–XVIII вв.: Исследование фольклора и этноботаники. М., 2008. С. 72–73; Ипполитова А. Б. Цвет в слове и цвет в изображении: соотношение спектров в тексте и миниатюрах лицевого травника конца XVIII в. // Балканский спектр: от света к цвету. М., 2011. С. 150–154.

⁵ Зеленые — зд. в значениях ‘незрелые’, ‘несовершенные’.

⁶ Змеев Л. Ф. Указ. соч. С. 215.

⁷ Л. Ф. Змеев в своем описании привел заглавие списка и заговор на сбор растений, текст о траве плакун (№ 1), а также имеющееся в рукописи оглавление (Змеев Л. Ф. Указ. соч. С. 214–218). Пять глав и заговор опубликованы в 1987 г. под ошибочным шифром F.VI.6 и с датировкой XVIII в. (семитар (№ 16), сорочей и овечьих щавель (№ 108), палюшник (№ 161), смыш (№ 194) — опубликованы полностью; чистуха, или чистик (№ 164) дополняет текст о соответствующем растении по списку В. М. Флоринского) (Из лечебников и травников // Памятники литературы Древней Руси. Конец XVI — начало XVII вв. М., 1987. С. 498–501, 611). Текст этой публикации имеет расхождения с оригиналом рукописи. В 2002 и 2008 гг. нами было опубликовано 10 статей списка: царев страх (№ 8), царская кудри (№ 11), белая парлеона (№ 53), стрелник, или водяная бель (№ 22), марова (№ 90), перелом (№ 88), размык (№ 91), бабинка белая (№ 116), лиса, или кокуй (№ 84), месечная (№ 15) (Ипполитова А. Б. Символика цвета в русских простонародных травниках XVIII века // Призрачное пространство культуры / Отв. ред. С. М. Толстая. М., 2002. С. 296; Ипполитова А. Б. Русские рукописные травники... С. 401–403, 405, 407–408, 410, 412–413). В публикации А. Б. Ипполитовой 2002 г. имеются небольшие погрешности в передаче текста рукописи.

¹ Статья подготовлена в рамках работы над проектом РГНФ № 14–04–00508 «Текстология русских травников XVII — начала XX в.: Исследование и тексты».

² Змеев Л. Ф. Русские лечебники. Исследование в области нашей древней лечебной письменности. М., 1895.

ках древнерусской письменности⁸. Позже исследовательница посвятила этой рукописи три специальных публикации⁹. В работе 2006 г. М. В. Пименова скорректировала датировку списка F с XVII на XVIII в.¹⁰, но в 2010 г. вновь обозначила датировку как XVII в.¹¹ Отметим, что XVIII веком рукопись была датирована еще в 1954 г. в фундаментальном указателе литературы и рукописей о лекарственных растениях, составленном Л. А. Уткиным, А. Ф. Гаммерманом и В. А. Невским¹².

Монография польской исследовательницы Х. Ходурской посвящена встречающимся в русских травниках фитонимам с прозрачной внутренней формой. В ней проанализировано 100 таких фитонимов, причем 10 из них зафиксированы именно в F. Это фитонимы *дурман*, *клоповник*, *медвежь*, *могильная*, *тайник*, *силовород*, *говорок*, *размык*, *стрелжник* и TREZWOST¹³.

Автор настоящей статьи в свое время также обратила внимание на указанную рукопись и поначалу следовала последней датировке (XVIII в.)¹⁴. После более детального знакомства с рукописью датировка была сдвинута на начало XIX в.¹⁵ Одной из причин передатирования списка стал не только его визуальный осмотр, но и текстологические наблюдения и выявление сходных списков (прежде

всего — рукописи РГБ. Музейное собр. № 3898 (далее — Муз); F и Муз были выделены нами в особый тип травников — бирюковский¹⁶).

В силу того, что у разных авторов представлен значительный разброс дат списка F (практически два столетия), мы считаем необходимым дать здесь его подробную атрибуцию, чего до сих пор еще не было сделано.

1. Травник F.VI.16 представляет собой рукопись размером в лист (35,5×21,7 см), в картонном переплете, объемом 34 л.; писан скорописью. Филиграния: 1) л. 1–29 — овал с неразборчивым изображением внутри (вероятнее всего: герб г. Ярославля, литеры «ФКНГ» (фабрика князя Николая Гагарина), малый формат: 1828–1836 гг.; большой формат: 1822–1839 гг.¹⁷); 2) л. 30–34 — герб Симбирской губ. в трехлинейном овале под короной, литеры «Т М С Пчелина 1830»¹⁸). Таким образом, на основании анализа филиграней дата создания рукописи stanovится еще более поздней, чем до сих пор указывалось в литературе, — не ранее второй четверти XIX в.

Рукопись состоит из двух частей. Л. 1–29 занимает собственно травник (весь написан одним почерком); на л. 30–34 об. находится оглавление травника, составленное по алфавиту. Не исключено, что оглавление было приплетено к травнику несколько позже, так как оно, во-первых, занимает отдельную тетрадь (всего в рукописи три тетради: л. 1–11, л. 12–29, л. 30–34), а во-вторых, характер письма в оглавлении отличается от того, которым написан текст травника (это могут быть как вариации почерка одного человека, так и руки разных людей). Как указывает Л. Ф. Змеев, список был подарен Публичной библиотеке И. Голышевским¹⁹. Вероятно, Змеев ошибся, и травник поступил от И. А. Голышева (1838–1896) — владимирского краеведа, известного собирателя русских древностей, почетного корреспондента Императорской Публичной библиотеки. Косвенно это подтверждается данными Н. А. Богоявленского, который в своей книге о древнерусском врачевании отметил, что рукопись F.VI.16 поступила в библиотеку из Мстёры²⁰ — именно там проживал И. А. Голышев²¹.

Травник начинается с заголовка, включающего указание на принадлежность рукописи, и заговора на собирание трав: «Сия книга, именованная травник или лечебник, принадлежит нижегородско-

⁸ Пименова М. В. Способы номинации цвета в рукописных травниках XVII–XVIII вв. // Вестник ЛГУ. Сер. 2. Вып. 4. Л., 1986. С. 66–70; Пименова М. В. Семантика цветообозначений по памятникам древнерусской литературы (на материале травников, лечебников, иконописных подлинников). Дисс. ... канд. филологических наук. Л., 1987; Пименова М. В. Цветообозначения в древнерусских травниках и лечебниках // Русь и южные славяне. СПб., 1998. С. 255–259.

⁹ Пименова М. В. Наименования лекарственных растений в «Травнике Ивана Бирюкова» XVII в. // Проблемы истории индоевропейских языков: Тезисы докладов всесоюзной конференции, посвященной возвращению городу названия Тверь. Ч. 2. Тверь, 1991. С. 177–178; Пименова М. В. Рукописный «Травник нижегородского мещанина Ивана Бирюкова» в контексте медицинской литературы XVII–XVIII веков // Общее и региональное в древнерусской и старовеликорусской языковой культуре. Нижний Новгород, 1993. С. 86–93; Пименова М. В. Наименования растений в рукописном «Травнике Ивана Бирюкова» // Разноречивые характеристики лексических единиц: Сб. научн. ст. по материалам докладов и сообщений конференции. Смоленск, 2006. С. 140–144.

¹⁰ Пименова М. В. Наименования растений... С. 140.

¹¹ Пименова М. В. К истории названий и описаний растений (на материале «простонародных» травников) // Историческая лексикология и лексикография / Отв. ред. О. А. Черепанова. Вып. 8. СПб., 2010. С. 126, 127.

¹² Уткин Л. А., Гаммерман А. Ф., Невский В. А. Библиография по лекарственным растениям. Указатель отечественной литературы: рукописи XVII–XIX вв., печатные издания 1732–1954 гг. М. — Л., 1957. С. 40.

¹³ Chodurska H. Ze studiów nad fitonimami rękopiśmiennych zielników wschodniosłowiańskich XVII–XVIII wieku. Kraków, 2003. S. 43–46, 169–172, 234–238, 254–255, 272–273, 283–284, 291, 296, 299.

¹⁴ Ипполитова А. Б. Символика цвета... С. 299.

¹⁵ Ипполитова А. Б. Русские рукописные травники... С. 424.

¹⁶ Там же. С. 62–63.

¹⁷ Клепиков С. А. Филиграния на бумаге русского производства XVIII — начала XX века. М., 1978. С. 236–237, № 13.

¹⁸ Подобную см.: Там же. С. 48. № 785. С. 164–165 (изображение).

¹⁹ Змеев Л. Ф. Указ. соч. С. 214.

²⁰ Богоявленский Н. А. Древнерусское врачевание в XI–XVII вв.: Источники для изучения истории русской медицины. М., 1960. С. 297.

²¹ Эту версию подтвердили в Отделе рукописей РНБ: согласно КATALOGу рукописей Императорской Публичной библиотеки (XIX–XX вв. Т. 9. Инв. 8123), травник F.VI.16 является даром И. Голышева. Но поскольку почерк записи не совсем четкий, имя дарителя могли неверно прочитать как «Голышевский» (Ответ ОР РНБ на запрос А. Б. Ипполитовой от 2 апреля 2015 г.).

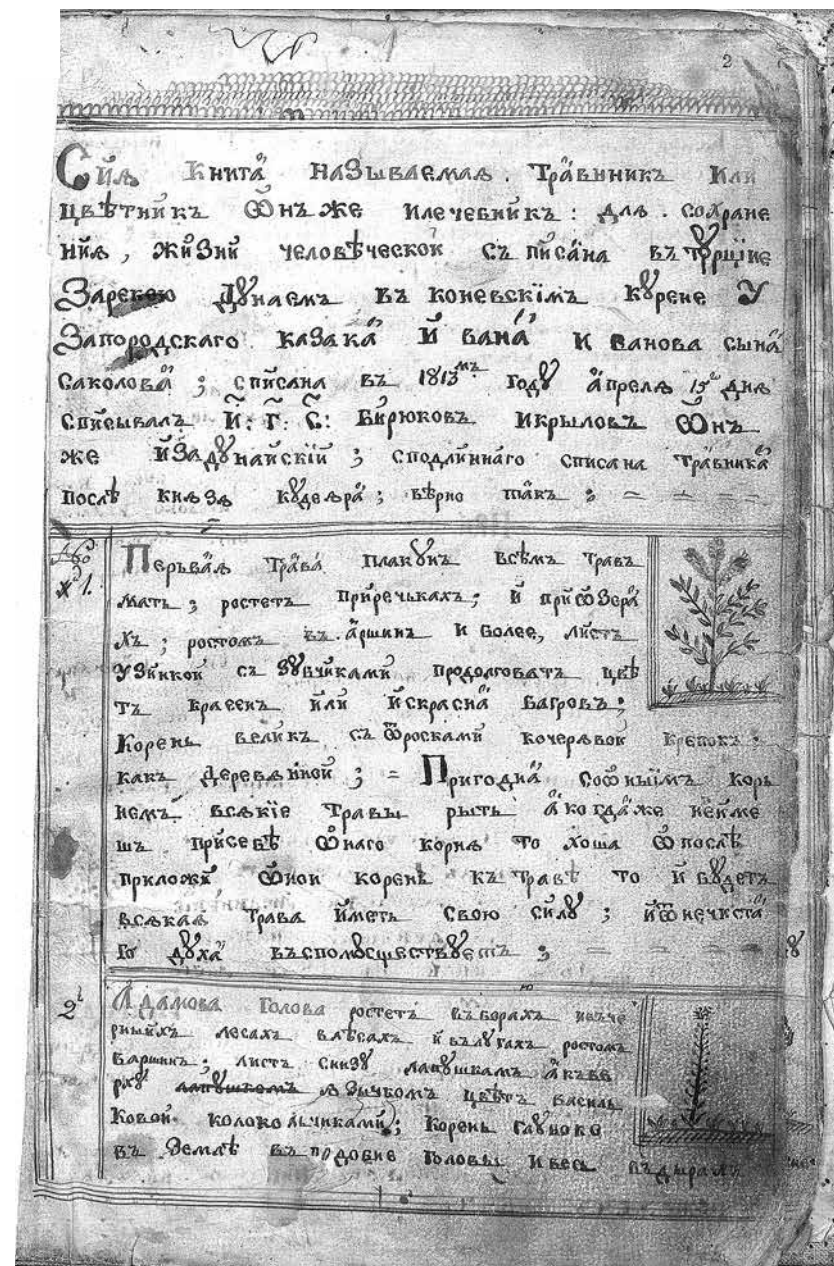
му мещанину Ивану Гаврилову Бирюкову. И каждую траву рвать или рыть с приговором. Говори сие три раза: «Господи, благослови, и ты, мать сырая земля, благослови сию траву сорвати, ты ея уродила для человека ко всякому подобию и человеку на пользу, для того я тебя и беру. От земли трава, а от Бога лекарство. Аминь». Три раз»²².

Травник состоит из 258 глав (гл. 1–258), посвященных отдельным растениям. Каждая глава заключена в очерченную чернилами рамку, в которой выделено место для рисунка (справа от текста). Рисунки растений (размеры рисунков около 4,5×3 см), сопровождающие каждую главу, выполнены теми же чернилами, что и текст. Хотя изображения растений достаточно схематичны, многие из них вполне узнаваемы²³. Например, на рисунке к тексту об *одиначке холостом*²⁴ явно изображен вороний глаз *Paris quadrifolia* L. В то же время многие рисунки выполнены не на основе ботанических познаний художника, а на данных из описаний растений в травнике. Так, например, трава *замок воицаной*, описываемая в тексте похожей на замок («Замок воицаной растет на старых лугах, ростом и видом желта, бесцвету, вся ровна, собою, что замок, мягка, что воск»²⁵), изображена подобно замочной дужке.

2. Необходимо отметить, что с именем Ивана Бирюкова связан и другой травник. Очень похожая на список F рукопись хранится в Москве в Российской государственной библиотеке (**Музейное собр., № 3898**), она поступила в Румянцевский музей в 1916 г.²⁶

Данные этого списка использовали в своих работах М. В. Пименова и А. Б. Ипполитова, но специальных исследований по нему не было²⁷. Автор этих строк предварительно датировала список по дате, имеющейся в его заглавии, — 1813 г.²⁸ В указателе литературы и рукописей о лекарственных растениях 1954 г. список Муз датирован серединой XIX в.²⁹

Список Муз представляет собой рукопись размером в лист (размер бумаги 34,2×22,2 см), объемом 32 л., писан скорописью (л. 1–1 об., 7–32) и подражанием печатному (л. 2–7, а также фитонимы и отдельные слова на л. 7 об.—32, заговор на л. 31 об.); часть названий трав, отдельные слова и некоторые буквы выполнены красными чернилами. Сличение скорописи травников F (л. 1–29) и Муз (л. 7–31 об.)



РГБ. Музейное собр., № 3898, л. 2. Общий вид страницы

²² F.VI.16, л. 1.

²³ Общий вид страницы и иллюстрации см. в: Ипполитова А. Б. Русские рукописные травники... Цв. вклейка, № 8–26 (подписи № 22 и 23 в издании перепутаны).

²⁴ F.VI.16, л. 8 об., № 78.

²⁵ F.VI.16, л. 6, № 46.

²⁶ Музейное собрание рукописей. Описание. Т. 2: № 3006–4500. М., 1998. С. 265–266.

²⁷ Поскольку тексты из этого списка до сих пор специально не публиковались, мы приводим его начальную часть (статьи № 1–15) в Приложении.

²⁸ РГБ. Музейное собр. № 3898, л. 2. Ипполитова А. Б. Русские рукописные травники XVII–XVIII вв. С. 423.

²⁹ Уткин Л. А., Гаммерман А. Ф., Невский В. А. Указ. соч. С. 50.



Растение царь Марун (РГБ. Музейное собр., № 3898, л. 3)



Растение стожар (РГБ. Музейное собр., № 3898, л. 3 об.)

показало, что она принадлежит руке одного писца. Рукопись имеет картонный переплет, обтянутый холстом (34,5×26 см). На верхней крышке имеется наклейка с заголовком «Травник, список 1813 г.» (подражание печатному) и записью: «Куплен в г. Уфе зимой 1914 г. Н.Т.» (скоропись нач. XX в.). Филигрانی: 1) л. 2–31 — литеры «КГ», цифры «1839», изображения улья, куста, двух пчел (1839 г., фабрика князя Гагарина³⁰); 2) л. 1, 32 — цифры «36», т.е. бумага 1836 г. Соответственно, дата создания рукописи — не ранее 1839 г.

Рукопись Муз состоит из собственно травника (л. 2–31 об.) и оглавления избранных глав (л. 1 об., 1). Оглавление сделано небрежно и, вероятно, несколько позже, чем сам травник: не исключено, что л. 1 и 32 первоначально являлись обложкой рукописи (бумага этих листов плотнее, чем в остальной рукописи). На последнем листе с обеих сторон (л. 32–32 об.) имеется ряд записей пером и простым карандашом: уточнение о сборе трав, пробы пера и записи имен (возможно, владельческие): «Иван Зайцев», «Кирилла Иванович», «Кузьмы Иванович», «Прокофий Морозов».

Рукопись начинается с пространного заглавия: «Сия книга, называемая Травник или цветник, он же и лечебник. Для сохранения жизни человеческой съписана в Турцине за рекою Дунаем в Коневском курене у запорожского казака Ивана Иванова сына Саколова. Списана в 1813-м году апреля 15-го дня. Списывал И.Г. с. Бирюков и Крылов, он же и Задунайский. С подлинного списана Травника после князя Кудея-

ра. Верно так»³¹. Как нетрудно заметить, сведения об Иване Бирюкове и географии бытования рукописи по сравнению с F здесь существенно меняются. У Бирюкова появляются новые «фамилии» — Крылов и Задунайский, а сама рукопись оказывается переписанной за российскими границами на территории Задунайской сечи, существовавшей в 1775–1828 гг. в устье Дуная во владениях Османской империи. Сложно сказать, соответствуют ли сведения о дунайском бытовании травника действительности. Принадлежность оригинала приписывается князю Кудеяру — известному в фольклоре разбойнику, легенды о котором бытовали преимущественно в южных областях России и на Украине (Воронежская, Орловская, Тамбовская, Курская, Тульская, Калужская, Саратовская, Харьковская губернии)³². Можно предполагать, что указанные сведения были добавлены в заглавие для придания рукописи большей авторитетности. Расхождение дат бумаги (1839 г.) и «создания» рукописи (1813 год) в Муз говорит о том, что переписан в 1813 г. мог быть не сам Муз, но лишь его протограф (если эта дата имеет к нему отношение).

Травник содержит 201 статью-описание отдельных растений (№ 1–80, 82–86, 88–203), каждая статья сопровождается рисунком. Расположение текста и рисунков на листе, манера исполнения и иконография рисунков аналогичны списку F.

Таким образом, сходство между списками F и Муз весьма велико: они имеют сходный набор и последовательность статей, одинаково оформлены, написаны на бумаге одинакового формата, скорописью одного писца³³. Тот факт, что в рукописях использована разная бумага, скорее всего, говорит о том, что они были переписаны не одновременно.

3. Наконец, мы располагаем информацией еще об одной рукописи, по составу сходной с бирюковскими травниками. Она находилась в личном собрании коллекционера, историка медицины, доцента Военно-морской медицинской академии В.Ф. Груздева (1893–1982) и была описана им в его книге о русских лечебниках, опубликованной в 1946 г.: «Травник XVIII столетия, в поллиста, на 29 листах, в переплете. На первом листе наверху справа написано: «учинен в Уфе в ... году» (год стерт). В начале травника помещено оглавление трав по алфавиту. Затем имеется указатель мест, где растут травы, и, наконец, приведен указатель болезней, от которых полезно применять траволечение. Перед текстом травника приведен заговор, который нужно произносить прежде, чем сорвать траву. «От земли трава, а от бога —

³¹ РГБ. Музейное собр. № 3898, л. 2.

³² Введенский С.Н. Кудеярова поклажа // Известия Общества археологии, истории и этнографии при имп. Казанском университете. Т. 22. Вып. 1. Казань, 1906. С. 16.

³³ Несомненно, текст, написанный подражанием печатному в Муз, выполнен его же рукой.

³⁰ Подобную см.: Клепиков С.А. Филигрانی и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII — XX века. М., 1959. С. 50. № 277, 278.

лекарство. Небо отец, земля мать, а ты, трава, позволь себя рвать». Перед описанием каждой травы в тексте имеется довольно грубо сделанное чернилами изображение травы. Название некоторых трав (№ № 153, 154, 188 и др.) написано латинским алфавитом. Название травы № 146 обозначено восьмью согласными буквами — пдбвтгвх (по-видимому «тайнопись»). В тексте много грамматических ошибок, что указывает на малограмотность переписчика. <...> Приобретен в Казани»³⁴.

Попытки найти эту рукопись пока не увенчались успехом. Дело в том, что начиная с 1950-х гг. В. Ф. Груздев передавал свою обширную коллекцию по частям в разные собрания, в итоге она была распределена по разным хранилищам³⁵. Как указывает Е. И. Дергачева-Скоп, «собрание лечебников поступило в Музей Военно-Морской медицинской академии»³⁶. Однако это не совсем так, ибо часть груздевских лечебников поступила в 1957 г. в ГПБ, а в 1960 г. собиратель передал туда же машинописные копии 14 лечебников и травников из своего собрания³⁷ (**Ф. 1010 (Собр. В. Ф. Груздева). № 257**); среди них нашлась и копия (далее — Гр) искомого травника, но сама рукопись в РНБ нами не обнаружена — вероятно, она находится в Музее Военно-медицинской академии им. С. М. Кирова³⁸. В Гр числится 281 статья, т.е. список по объему превосходит списки Ф и Муз. Не имея оригинала рукописи, сложно сказать, действительно ли он относится к XVIII в., как указал В. Ф. Груздев.

Для наглядности представим сходства и различия трех списков в форме таблицы.

	РНБ. F.VI.16	РГБ. Муз. 3898	Груздев, № 257 (данные об оригинале)
тип письма	скоропись	скоропись и подражание печатному	?
чернила	коричневые чернила	коричневые и красные чернила	?
бумага	травник: 1828–1836/1822–1839 оглавление: 1830 (=> датировка не ранее 1822–1839)	травник: 1839 оглавление: 1836 (=> датировка не ранее 1839)	?

	РНБ. F.VI.16	РГБ. Муз. 3898	Груздев, № 257 (данные об оригинале)
переплет	картонный переплет	картонный переплет, обтянутый холстом	переплет
формат	35,5 × 21,7 см	34,2 × 22,2 см	«в поллиста»
объем, л.	34 (29+5)	32 (30+2)	29
рисунки	перо, чернила	перо, чернила	«Перед описанием каждой травы в тексте имеется довольно грубо сделанное чернилами изображение травы»
оглавление	по алфавиту, с указанием функций растений в отдельном столбце	избранных глав (№ 1–9 — в порядке номеров с указанием названия и функции растения; далее — избранные номера по функциям) Выполнено небрежно	Два оглавления: 1) по алфавиту: «Краткое оглавление трав с показанием их номеров и как оныя именуются по алфавиту» 2) по порядковым номерам с указанием функций растений (также имеются указатели по сбору трав и по местам произрастания)
число глав	258	201 ((№ 1–80, 82–86, 88–203)	281
география бытования	• Нижний Новгород (?) • Мстера (?)	• переписан «в Турцине за рекою Дунаем, в Коневском курене» (1813); • приобретен в Уфе (1914)	• «Учинена в г. Уфе в ... году»; • приобретен В. Ф. Груздевым в Казани
сведения об Иване Бирюкове	«нижегородский мещанин Иван Гаврилов Бирюков»	«И. Г. с. Бирюков и Крылов, он же и Задунайский»	—

Как видно из таблицы, все три рукописи имеют ряд чисто внешних сходств: бумага одного формата, наличие переплета, примерно одинаковое число листов, наличие для каждой статьи изображений растений, выполненных в одной технике (для Ф и Муз — в одной иконографии). По сравнению с Ф список Муз оформлен несколько более репрезентативно — использование наряду со скорописью типа письма «подражание печатному» и красных чернил, переплет обтянут холстом.

Структура сборников также близка — они состоят из статей-описаний растений и оглавлений к ним (оглавления в Ф и Муз, вероятно, сделаны позже основной части рукописи). В оглавлениях большую близость друг к другу обнаруживают списки Ф и Гр: в обоих есть оглавление по алфавиту, но в Гр также есть и отдельное оглавление по номерам статей с указанием функций растений; в Ф функции растений указаны в алфавитном оглавлении.

³⁴ Груздев В. Ф. Русские рукописные лечебники. Л., 1946. С. 60, 62.

³⁵ Малышев В. И. Об одном важном источнике Тихомировского собрания (Страничка воспоминаний) // Труды Отдела древнерусской литературы. Л., 1977. Т. 32. С. 395–401; Дергачева-Скоп Е. И. Некоторые вопросы локализации рукописей. Коллекция В. Ф. Груздева в собрании М. Н. Тихомирова // Сибирское собрание М. Н. Тихомирова и проблемы археографии / Отв. ред. Е. И. Дергачева-Скоп. Новосибирск, 1981. С. 37–46.

³⁶ Дергачева-Скоп Е. И. Указ. соч. С. 46.

³⁷ РНБ. Ф. 1010 (Собр. В. Ф. Груздева). Опись. Л., 1985. (Машинопись). С. 2.

³⁸ В 1956 г. Военно-Морская медицинская академия была присоединена Военно-медицинской академии им. С. М. Кирова.

Разумеется, существенный интерес вызывает вопрос о соотношении содержания рукописей. Весьма близки по общему набору и последовательности статей списки F и Муз, только в Муз меньше статей. Все главы, имеющиеся в Муз, есть и в F. По сравнению с Муз в F имеются № 4, 149, 154–155, 172–174, 182–184, 191–201, 204–205, 211, 214–216, 220, 222–224, 227, 229–230, 234–242, 244, 246–258. Как видно по нумерации, все эти статьи относятся по преимуществу к последней трети рукописи F.

Гр больше остальных списков по числу глав. При этом в нем есть почти все статьи F (в том числе и те статьи, которые отсутствуют в Муз), за исключением единичных пропусков. С № 1 по 223 набор и последовательность статей в F и Гр практически идентичны (добавлен только № 186 в Гр), основная масса добавлений характерна для последней пятой Гр — внесены статьи № 224–225, 230–231, 238–239, 241, 253, 258, 270–281 (всего 22 статьи).

Некоторую общность можно отметить и в географии бытования этих трех рукописей. Оригинал, с которого перепечатан Гр, был создан в Уфе; там же был куплен Муз в 1914 г. Списки F и Муз связаны с именем Ивана Бирюкова, который в F назван нижегородским мещанином — соответственно, есть основания связать оба списка с нижегородским Поволжьем. От Нижнего Новгорода не очень далеко находятся Казань (где был приобретен в нач. XX в. оригинал Гр) и Мстёра (где жил собиратель рукописей И. А. Голышев, которому принадлежал список F; впрочем, Голышев мог приобрести F в другой местности, например, в том же нижегородском Поволжье). Особняком в этой картине стоят лишь данные Муз о территории Задунайской сечи (что дает повод сомневаться в истинности этих сведений).

Таким образом, датировка бумаги двух бирюковских травников F и Муз указывает на их создание не ранее 1820-х гг. (F) и 1839 г. (Муз). Вопрос о датировке груздевского списка XVIII веком остается открытым до тех пор, пока не будет выявлен оригинал рукописи.

Уточнение датировок списков F и Муз ставит ряд новых исследовательских задач и позволяет скорректировать старые.

Поскольку травник F долгое время считался одним из древнейших списков травника, к нему было повышенное внимание — прежде всего со стороны лингвистов. Теперь, когда выяснена его дата, данные этого списка (а также Муз) предстают в новом свете. Их более невозможно изучать изолированно, как наиболее ранние, но, напротив, необходимо рассматривать на фоне предшествовавшей двухсотлетней традиции травников. Ибо, как и другие поздние списки, травники бирюковского типа являются составными: в них вошли сведения из различных редакций травников³⁹.

Кроме того, в анализируемых списках эта традиция была творчески переработана и дополнена сведениями из разных источников (как устных, так и письменных), что, собственно, и дало нам ранее основание выделить их в особый бирюковский тип⁴⁰. Анализ фитонимии бирюковских травников имеет смысл предпринимать только после предварительного текстологического исследования, так как в процессе трансляции фитонимов от списка к списку они нередко искажались до неузнаваемости⁴¹. Существование по крайней мере трех списков бирюковского типа диктует задачу установления их соотношения и выявления старшего среди них, что станет возможно только после детального анализа их содержания.

Принятые сокращения

ГПБ — Государственная публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, ныне РНБ

ОСРК — Основное собрание рукописной книги. РНБ

РГБ — Российская государственная библиотека. Москва

РНБ — Российская национальная библиотека. Санкт-Петербург

ПРИЛОЖЕНИЕ

РГБ. Музейное собр. № 3898
Избранные статьи

(л. 2)

Сия Книга, называемая Травник или цветник, он же и лечебник. Для сохранения жизни человеческой съписана в Турцине за рекою Дунаем в Коневском курене у запорожского казака Ивана Ивана сына Саколова. Списана в 1813-м году апреля 15-го дня. Списывал И. Г. с. Бирюков и Крылов, он же и Задунайский. С подлинного списана Травника после князя Кудеяра. Верно так.

№ 1. **Первая трава** плакун всем трав[ам] мать. Растет при речках и при озерах ростом в аршин и более, лист узинкой с зубчиками, продолговат, цвет красен или искрасна багров, корень велик с отросками, кочерявой, крепок, как деревянной. Пригодна со оным корнем всякие травы рыть. А когда же не имеш при себе онаго корня, то хоша опосле приложи онои корень к траве, то и будет всякая трава иметь свою силу. И от нечистаго духа въспомоществует.

2й. **Адамова Голова** растет в борах и в черных лесах, в лесах и в лугах, ростом в аршин, лист снизу лапушкам, а кверху⁴² язычком, цвет васильковой колокольчиками, корень глубоко в земле в подобие

⁴⁰ Там же.

⁴¹ Там же. С. 93–97.

⁴² Далее зачеркнуто: лапушком.

³⁹ См подробнее: *Ипполитова А. Б. Русские рукописные травники...* С. 62–63.

головой и весь в дырах, / (л. 2 об.) **что у прострела**, в середине желтенько. Пригодна ко многим вещам, от порчи или кто не родит, и с протчими травами помалу употреблять.

3. **Петров крест** растет при великих реках, при полниках и в степях, ростом в локоть, видом синя, походит на дятловину⁴³. Листочки крестиками, цвет синь или багров или лазорев, на четыре грани, сверху красноват. Под цветом что путовки белые, а в них семичьки белые, ниже цвету листочков нету. Подле корня коленцо гладкое, в дягли по пяти и по шести коленцов. Корень сивь (?) крестами или крест, на конце корня яблоко и на нем чешуя черная. Пригодна, утопя, пить порченым людям вместе с травою прострелом. А корень носить при себе в чистоте от еретников и от нечистаго духа. И в путь пойдеш, держи его при себе, хранит Бог от злаго человека и от напрасныя смерти. Без онаго корня не может и мелник плотины запрудить или от порчи удержать. А настоящей корень глубоко в косую сажень, яко настоящей крест.

4й. **Царь растет** на сильных местах при великих реках и в степях ростом в аршин, листочки мелинькие, кругленькие что денешки. На ней цветов два: синей и красной, листочки по сторонкам, корень бел. Пригодна ко многим вещам. Естли кто с ума сходит или глух, хоша и давно, пить оной травы сок. А [е]стли хто на лошedah ездит, сиделец конскому седанию и лошedah лехко. Без оной травы не может никакой волхв не может⁴⁴ быть.

(л. 3)

№ 5. **Трава царь Марун**, она ж и мордвиник и татарин⁴⁵, растет всюду, ростом высока, собою коловата⁴⁶, по всей по ней иглы, простою рукою брать нельзя. Цвет на ней что шипы, корень морковной. Пригодна держать оную траву на дворех и в хоромех и на оной траве строения ставить, нечистой дух не прикоснется. Она же и от укушения бешеной собаки истереть мелко и просеять и присыпать, исцелит.

6й. **Трава царь Архилин**, она же и халим, растет при больших реках, при полниках, на долинках и в лесах, ростом в поес, тонка, видом синя, листья редки, продолговаты. Наверху четыре цвета: чернозеленой, бел, багров, синь. Корень бел. А рвать ее июня 24 числа сквозь серебрянную цепочку, а когда не случится, хотя сквозь гаитана. Пригодна корень оной травы носить при себе в чистоте, не бойся не еретика, ни злаго человека. И в суд пойдеш, перетягаеш своево сопер-

⁴³ Дятловина — название разных видов клевера (Словарь русских народных говоров. Вып. 8. Л., 1972. С. 309).

⁴⁴ Так в ркп.

⁴⁵ Мордвиник и татарин — общие названия для различных колючих растений семейства сложноцветных, в частности бодяк обыкновенный *Cirsium lanceolatum* Scop. (мордвинник — нижег., сарат., казан.; татарник — курск., нижегор.), чертополох курчавый *Carduus crispus* L. (мордвинник — нижег., татарин — орл., царь Мордвин — нижег.) (Анненков Н. И. Ботанический словарь. СПб., 1878. С. 84, 100).

⁴⁶ Коловата — колючая (Словарь русских народных говоров. Вып. 14. Л., 1978. С. 149).

ника, и все будут любить. А естли которая жена не ро[ди]т, утопить в козым молоке и пить, родить будет. Или в человеке порча, хоша и застарелая, выгонит. И от черной болезни, утопивши, в молоке пей, поможет. А корень возми и поди в воду, вода раступается. А корень же и землю подводит, церковь сооружать. Аще пойдеш на бои, и корнем потри шпагу или ружье⁴⁷ или стрелы, никто тобою обладать не может. А траву и всякому подобает иметь для торговли.

7. **Царев страх** растет по сильным раменям, ростом четверти в полторы, кустиками, собою светла, листочки кругленькия, цвет разнovidной, кажутся по ней разные узоры, корень бел, чист, бел, как ярой воск. Пригодна со оною травою торговать, иметь при себе, щастие великое иметь будеш, всюду добро будет.

(л. 3 об.)

№ 8-й. **Стожар** растет в степях и в лугах, ростом в четверть, листочки мелиньке, кругленьке что денешки, корень толст, бел, цвет рудожелт. Пригодна ко многим вещам. Естли у кого что станеш просить, то дастся, а в лекарство с протчими травами употреблять помалу от всякой болезни существует, а о[д]ной ей не лечится, понеже оченно крепка. А искать ее зимою, когда снег выпад[ет] в полколена или более по насту, потому что около ея снегу кругом не бывает, и будто бы нора, и земля около ея тала, и мерзнет. Нашедши ее и приметить оное место, а рвать июня 24 числа. А когда ею сам себя вытреш, то никокого морозу слышать не будеш.

9-й. **Царские очи растеть** на болотах в моху, где клюква кустиками, ростом мала, тонка, собою красновата, цвет красен. Листочки круглые, на листочках в подобие глас с ресницами, корень мал. Пригодна держать ее в дому, для человека и для скота весьма хорошо. А естли пойдеш в сут, или в путь, или в пир, или на промысел, бери ее с собою, то не бойся не еретников, а везде ото всех честь узриш. А естли женится будеш, держи при себе, ласковое житье будет с женою. А кто на конех ездит, сиделец конскому седанию. А естли у кого боля[т] очи, парь ею. Она же ко птичей и звириной ловле очено способна.

10-й. **Царские кудри** растет при лесах сильных, ростом в локоть, коленцами, видом желтовата, прозелена, листочки узинькия, цвет вверху, как пух чистой бел, а как отцветет, будут кувшинцы, а в них семичьки. Около цвету увилось кудрями, видом как позолота. Корень бел, кудряв. Пригодна, у кого на голове нет волосов, утопить траву и п[ар]ить голову травою, волосы будут гладки и тонки. Или у кого болит голова, корень / (л. 4) **облепить в воск** и зашить в шапку, а бабе в кокошник, голова болеть не будет. А кто ее при себе носит, всеми он любим бывает и никакой суд не осудит. Или чин какой пожелаеш, по прозбе получить может.

⁴⁷ Так в ркп.

11-й. **Солнышник** растет при морях и при великих реках, при полниках, ростом в локоть, лист что денешки, на ней цветов 12-ть всяких разных, течение имеет⁴⁸, как пиона. А рвать ее с приговором⁴⁹ в мае месяце в 9-м числе, а естли же пропустиш, то июня 24го числа на Иванов день, [н]икому не ска[за]вши и принесши. В чистоте носить при себе, то будет силен и храбр и [стра]шен врагом своим.

12. **Любист** растет при полниках и при прекрасных разных цветах, на старых сильных землях при великих реках и при раменских полях, ростом в локоть, лист, цвет рудожелт или походит на белян, среди цветку кисточка вышла, корень есть, как баранья лодышка. **Пригодна** корень носить на себе, люди будут любить и зла не мыслят, а цветом ея умываться.

13. **Снук**⁵⁰ растет на крутых боровых местах и горах меж рек в крепях⁵¹ и в мочажиннике⁵², лист, цвет желтоват, наверху шишечка, корень что дуга, на коньце крючек. **Пригодна** купцам товар купить, положить под [п]равую пазуху. А продавать под левую руку. Или в лавке держать, то купцов много будет, и что за тавар будеш просить, то и будут давать.

14. **Мечьяная**⁵³ растет в степях и в лугах и полях, ростом в локоть, листом мелка в подо[би]е елкам, зелена и желтовата, цвѣт желт шапкой, а как отцветет, будут зеленые шишечки, / (л. 4 об.) **корень** черен⁵⁴ волокнист, а настоящей корень в подобие человека, сидящего на коне. А рыть ее июня 24 числа, у котораго куста будет семь волотачек⁵⁵. А как станеш рыть и доходить до настоящего корня, и будет страх велик, и естли стерпиш, то и получиш тот корень. **Пригодна** корень носить на себе в чистоте в пути от всяких злых людей, и сколько бы их ни было, и напустится на тебя не могут.

15. **Семитарь** растет по лугам по дубравным разным хорошиим местам или где случится. Ростом высока, о шести стволах и о шести листах. Листом редка, цветов четыре⁵⁶: синей, червленой, зелен, багровой. Дягиль о трех⁵⁷ коленцах, побольше полуаршина, листья широкия, что хреновые, видом, как стекло, корень, как хрен, а настоя-

шей в земле глубоко, в подобие что человек, и от него из ребра трава выросла. Знай о сеи траве: хотя бы какая буря не была, не может ее свалить, травы, а только на восток. **Пригодна** корень носить при себе, хранит Бог от смертнаго греха, а кто ее ест поутру натошак, всех благ исполнен. Или какой гад в ухо влезет, истолки оной травы и смешай с уксусом и пушай в ухо, гад помрет. А естли вырежеш перси и грудь и вынеш сердце, и ко[му] даш, в питье или в еже, изгашать⁵⁸ по тебе будет. А глава его, естли муж жену не любит, то главу держать проти[в] его, то любить будет. Или жена мужа не любит, отреш от того корня правую руку, истере[ть] и пустить в воду и окатится. Или которая не родит, варить печень в молоке, [п]ить по 3 утра, родить будет. А утопить в козьем молоке.

A. B. IPPOLITOVA
(MOSCOW)

TRADITIONAL BOOKS ON HERBS BY NIZHNY NOVGOROD TRADESMAN IVAN BIRYUKOV: PROBLEMS OF THEIR ATTRIBUTION AND THEIR PLACE IN FRAMES OF MANUSCRIPT TRADITION.

Summary. This article provides detailed attribution of manuscript on herbs by the tradesman Ivan Biryukov, and two manuscripts similar to it in some aspects (content, structure, paper of the same size, the presence of binding, approximately the same number of sheets, the presence of images for each item of plant made in similar technique). The existence of at least three of these manuscripts makes it necessary to establish their relationship and to identify the oldest among them, which will be possible only after detailed analysis of their content.

Key words: ethnobotany, regional folklore, manuscript books on herbs.

⁴⁸ Ср. в F: как солнце течение имеет (л. 2 об.).

⁴⁹ Далее в квадратных скобках: а рвать ее.

⁵⁰ Ср. в F: скуп (л. 3).

⁵¹ *Крепъ* — малодоступные глухие места, леса, болота (Словарь русских народных говоров. Вып. 15. Л., 1979. С. 220).

⁵² *Мочажинник* — сырое низкое место (Словарь русских народных говоров. Вып. 18. Л., 1982. С. 314–315).

⁵³ Ср. в F: месячная (л. 3).

⁵⁴ Испр., в ркп. чечерен.

⁵⁵ *Волотачки* — стебли (Словарь русских народных говоров. Вып. 5. Л., 1970. С. 65–66).

⁵⁶ Далее в квадратных скобках: цветов.

⁵⁷ Испр., в ркп. о трех написано дважды.

⁵⁸ *Изгашать* — то есть «погаснуть», «иссохнуть».